

Um Contrato de Parceria; A tradução de um conto do viajante alemão Friedrich Gerstäcker

Eduardo Pinto Lara de
Carvalho¹
Gerson Roberto
Neumann²



A tradução de um conto que tem o propósito, explicitado pelo próprio autor, de alertar seus conterrâneos de uma emigração apressada. Uma família alemã que é convencida por um inescrupuloso agente de emigração a migrar para o Brasil, assinando para isso um dos assim chamados “contratos de parceria”; em Minas Gerais, eles se veem pior do que na sua terra, praticamente escravizados. Com essa tradução, tenho como **objetivo** trazer ao público brasileiro esse olhar estrangeiro sobre a presença alemã no nosso país. Serão analisadas questões de tradução, envolvendo problemas de diferença cultural e da perspectiva do narrador sobre a narração.

Este trabalho, como outros dentro deste projeto, tem como **objetivo** estimular o interesse e avançar o conhecimento sobre este autor, interessante tanto literária quanto historicamente, de modo a trazer para o leitor brasileiro mais esta obra, que trata de um assunto tão intimamente ligado com a nossa história, e que se torna ainda mais interessante por ser produzida a partir de uma perspectiva estrangeira.

Referências:

- GERSTÄCKER, F. **Ein Parcerie-Vertrag**. Leipzig: Verlag von Ernst Keil, 1869. Disponível em: <http://www.gutenberg.org/files/43892/43892-h/43892-h.htm>. Data de acesso: 04/10/2014
- NEUMANN, G. R. **Brasilien ist nicht weit von hier!: die Thematik der deutschen Auswanderung nach Brasilien in der deutschen Literatur im 19. Jahrhundert (1800-1871)**. Frankfurt am Main: P. Lang, 2005.
- BENVENISTE, E. A Natureza dos Pronomes. In: _____. **Problemas de Linguística Geral I**. São Paulo: Ed. Nacional, Ed. da Universidade de São Paulo, 1976. p. 277-283.